

产出导向法视域下高职英语翻译课堂教学实践

徐明星

江苏航空职业技术学院, 中国·江苏 镇江 212134

【摘要】现如今我国对于翻译领域的人才需求量逐渐增大,为了解决社会中的人才需求问题、应对学生通过英语等级考试的需求,高等职业院校在进行英语翻译教学的过程中,应采取合理的有效策略来提升高职学生的英语翻译能力,在高职英语的翻译课堂上可引入产出导向法。产出导向法以驱动、促成、评价三个教学环节为基础,开展课堂教学,本文通过阐述产出导向法的核心思想,并结合具体的实例进行高职英语翻译教学设计。

【关键词】产出导向法; 高职英语; 翻译课堂

Classroom Teaching Practice of English Translation in Higher Vocational Colleges From the Perspective of Output-Oriented Method

Xu Mingxing

Jiangsu Aviation Vocational and Technical College, Zhenjiang, Jiangsu, China 212134

[Abstract] Nowadays, the demand for talents in the field of translation in my country is gradually increasing. In order to solve the problem of talent demand in the society and meet the needs of students to pass the English proficiency test, higher vocational colleges should take measures in the process of English translation teaching. Reasonable and effective strategies to improve the English translation ability of higher vocational students, the output-oriented method can be introduced in the translation classroom of higher vocational English. The output-oriented method is based on the three teaching links of driving, promoting and evaluating, and carries out classroom teaching. This paper expounds the core idea of the output-oriented method and combines specific examples to design the teaching design of English translation in higher vocational colleges.

[Key words] Output-oriented method; Higher vocational English; Translation classroom

现如今,随着网络科技的发展壮大,人们学习外语的方式也开始趋于多元化,例如可以选择在网络直播授课的方式进行在线学习,可与老师进行实时的互动交流,或者是在家观看视频软件,自说自演也可以有效学习英语,但目前仍旧有多数的外语学习者的语言能力较差,由此可见,只会学不会用是无法真正掌握一门外语。而产出导向法是一种加强学生语言输出的学习方法,可以增强学生的外语输出练习,进而强化学生的英语翻译水平。

1 产出导向法

产出导向法的基本理论来源于文秋芳教授,其提出该理论的主旨在于提高我国高职、高等院校的英语教学水平,强化学生的英语语言输出能力。产出导向法的基本理论从其整个结构上可分为三大主体结构。其一为英语教师的教学理念问题,英语教师的教学理念是其整个教学过程的总体方针,其整个教学过程都贯穿其中,进而使其成为产出导向法的中心思想。其二是英语教师的教学假设过程,英语教师的教学假设过程是起推动整个课堂教学进展的理论基石,整个教学环节都需要借助于教学假设的助推,同时其也辅助纠正教师在进行教学流程的过程中的跑偏现象出现。其三是教师实施的教学过程,前面的两者教学假设与教学理论都需要通过教学流程得以运用,教学流程是前面两者的实际应用过程。最后,通过对教学流程中的各个活动进行评估评价,从而使其基本理论得以落实与加强。

2 产出导向法在高职英语与翻译课堂中的应用意义

首先,以产出导向法为核心的高职英语翻译教学,其在进行教学的过程中,更加看重学生的学习能力,其英语教师通过课堂上的各项翻译教学活动,从而提高学生的学习效率,使其达到预期的学习目标。其次,在进行产出导向法时,可帮助学生了解中华优秀传统文化,将中华优秀传统文化融入到高职英语课堂翻译教学中,在提高学生英语翻译水平的基础之上,还可以使学生学习到中华优秀传统文化,并将其发扬光大,产生传承与塑造优秀传统文化的认知,进而可以有有效的提高学生的文化素养。最后,受

到产出导向法理论的影响,将其融入到高职英语翻译教学过程中时,会更加强调其应用的重要性,要求学生在学的过程中,更加要注重应用的技能开发,帮助学生通过主动的输入英语知识,并可自然的将英语翻译技能输出展示出来,以实现英语技能上的听说读写译五者合一的效果,既然可以提升学生的英汉互译水平,强化学生的英汉互译质量^[1]。

3 高职英语翻译课堂教学的现状

首先,在高职院校中,大部分的高职英语教师在进行英语翻译课堂教学的过程中,秉持的教学理念较为落后,仍旧采用传统的应试化教学理念,导致其在进行课堂教学环节,输出的课程内容专业性不强,不足以满足当前高职院校学生的英语应有水平。英语教师采用传统的教学理念与教学方式开展教学任务,在实际的授课环节,由于其教学理念的陈旧,致使学生在授课环节难以融入课堂教学氛围,对于课堂授课活动也缺乏兴趣。除此之外,在进行教学的过程中,教师并没有将中华优秀传统文化相关的交流内容与实践教授环节相结合,使得最终形成的高职英语翻译水平难以出众,且缺乏一定的专业性。其次,在英语教师开展高职英语翻译教学的过程中,并没有形成一个完整的从驱动到促成学习的学习模式。英语教师在开展高职英语教学的过程中,缺少课前对教学的过程进行合理化与科学化的假设过程,即缺少教学假设,同时在进行知识的传播过程,没有为高职学生创设出一个良好的学习环境,无法驱动学生开展语言输出水平的锻炼,学生学习一门新知识需要先引起其兴趣注意力,而在高职的英语翻译课堂学习的过程中,学生对于国内外的一些文化知识背景缺乏了解与关注,而此时若教师不加以讲解,则学生就无法知晓这些知识背景与知识内容,从而导致其丧失了对于语言输出翻译能力培养的兴趣。最后,教师在进行高职英语翻译课堂教学的过程中,缺少对于教学流程的新颖设计活动,同时在进行教学课堂活动时缺少引导,进而导致学生的英语学习兴趣并不突出。在高职院校的英语翻译课堂学习中,由于教师仍保持着传统的教学理念,重理论而轻实

践的问题突出,同时,遏制了学生主动思考问题的天性,忽略了学生的自主学习空间与自主思考空间,缺少绝对的创新性与新颖性。此外再进行课后总结的过程中,也缺少为学生打造一个优良的评价机制的问题,使得学生无法认识到自己的技能掌握情况,无法对自己进行客观的能力评估与评价,进而极大的影响了高职院校的英语翻译教学水平。

4 产出导向法在英语翻译课堂中的课程设计

4.1 以词汇的前缀、后缀学习为内容开展翻译课程设计

以学习词汇的前后缀为教学内容开展翻译课程设计,根据产出导向法的基本原则,将教学过程分为三个阶段,首先第1个阶段是驱动阶段,教师需要将教学的整个教学任务教学要求以及预测到的困难进行分析与总结,并通过课前的网络学习以及课堂教学的方式开展驱动性学习,在驱动的流程中所需要占用1学时时间。其次,开展促成阶段教学,在促成阶段教师所要开展的活动,是要求学生进行初步的筛分与加工所学知识,教师通过将学习任务分解成小任务来推进学生的学习步伐,在此教学活动中,只能通过课堂教学的方式来开展,且占整个教学流程的主要地位,其所花费的时间大概占4个学时左右,最后是评价过程,评价过程需要教师在课前制定一定的评价标准,并由学生和教师共同对学生的作品进行评价与打分,在进行评价的过程中,可通过课后的网络线上教学与课堂教学相结合的方式开展,需要占用1学时的时间。英语教师在教学目标设定上面可分解成两个板块,其一是知识板块,知识板块要求学生需要简单了解英语中构词的特征,找出词汇之间构词的诀窍,例如像词语的前缀与后缀等常用诀窍等。其二是能力板块,通过学生与教师之间的相互交流,对学生的英语能力进行评价,能提升学生的品鉴能力,同时经过多方的品鉴学习,可以使掌握一些翻译技巧,例如可结合文章的上下文语境,准确的翻译出单词,在加上前缀或后缀情况下的词意。

教学目标设定之后,则需要对教学的任务内容进行设计,本次课题中选取经典片段泰坦尼克号中的含有大量前缀与后缀的词汇片段。并将学生以小组为单位,领取不同的片段,不同的任务,不同的台词,在任务的设计过程中,既涉及到了词汇的前缀与后缀理解的问题、台词记忆的问题以及语言表达输出和表演的问题。为进一步推动学生顺利开展任务,将其总任务分解形成几个小的任务,其一是通过掌握词汇的真正含义,其二是通过语境上下理解词汇意思。其三是通过分析片段中的台词涵盖的感情色彩,与之产生共鸣,使得最终翻译的文章语义通顺,合情合理。随后按照教学计划流程进行课堂教学过程。在课堂结束之后,由教师带领学生一起进行作品的评价与最终方法的归纳总结。

4.2 以 heroes of our time 为内容开展课堂设计

本次的课堂设计以 heroes of our time 为核心来开展学习,并将产出的任务设定为举办一场以致敬抗疫英雄为主题的课堂小型演讲,将课堂学习一共分为六个课时,同时将产出的总任务进行分解,帮助学生快速融入课堂,并激起学生的学习兴趣与学习主动性,因此对总任务进行分裂时,可分为两个小的任务,其一是完成比赛演讲稿的写作与翻译工作,其二是完成相应的中英文演讲工作,同时提出具体的要求,开展第1个小任务的过程中,需要学生充分的融入情感,书写的中英文演讲稿,必须蕴含丰富的情感色彩,因为对于高职院校的学生来讲,英语的演讲能力与表达能力一直是其最大的弱点,因此在其日常的英语学习过程中,需要加强英汉互译、选词填空以及句子翻译等基础语言的练习与夯实^[2]。

在进行第2个小任务的时候,更多需要关注的是学生的演讲过程中的情感渗透问题,既要用英文时能丰富自己的情感,又能翻译成中文时也可蕴含情感,并在演讲的过程中要学会演讲的相关技巧,注意情感的流露等问题。在完成总的产出任务之后,既可以让让学生领悟到英语语境的优美,又可以让学生理解什么叫

平凡而伟大“Ordinary and great people”。在本单元的任务确定之后,需要对教学的具体目标内容进行完善,再进行课堂教学过程,要求学生找寻有关中国英雄的故事进行翻译与介绍,并解释其对于平凡而伟大的深刻理解。这样的设定,可将其教学目标细化为三种类型,其一促进学生对重点词汇的理解与翻译,这是其中的知识目标。其二是通过学生对于中国有关英雄事迹的翻译过程,可提升学生的翻译水平,锻炼学生的英语翻译技能,这是其技能目标。其三是找寻相关的英雄事迹可以熏陶学生的心灵,提升学生的思想觉悟意识,认识到平民也可以成为英雄,这是开展教学的中心目标——育人目标。之后开展具体的教学过程,依旧课前要求学生在线上上进行视频学习,完成相应的词汇测试,接着利用线上平台阅读相关的英雄事迹材料,并通过相应的小的任务要求,写出两种语言的演讲初稿,同时将本单元所用到的重点词汇、句型运用到演讲稿之中,例如“Heroes are those who? They become heroes because of instead of”,根据课文中的重点句型以及语法结构进行学习与应用。

4.3 以 health 内容为例开展课程设计

在高职英语的健康医疗板块学习中,应用产出导向法教学模式学习,在本单元的翻译部分,可运用产出导向法中的课前驱动、课上输入与促成以及课后的评价所构成。首先在课前的输出驱动阶段,英语教师可创设出一个学生常见的生活情境,比如学生的朋友出国旅游,从国外带回来了一些纪念品,这些纪念品中大多数都属于保健类的物品,由于学生的朋友英语水平不高,因此无法识别说明书中的内容,无法进行合理的使用,因此向学生求助,请求学生帮忙读懂各种药品的使用剂量与方法,以及是否有禁止使用的情况。通过这种贴近生活的场景创设,使学生们意识到学习英语的重要性,以及各类药品在使用前认真阅读说明书是极其重要的步骤,推动学生进入输入促成环节的学习,同时在输入促成环节,需要学生重点掌握一些重点词汇,例如“Characteristics, symptoms, specifications, usage and dosage, adverse reactions, contraindications and precautions.(性状,适应症状,规格,用法用量,不良反应,禁忌,注意事项)”,以及一些重点句型,“the first trimester of pregnancy 妊娠初期、alleg to对...过敏、diseases of the haematopoietic stem 造血干细胞疾病...”,通过课堂学习使学生对其进行熟练与应用,同时允许学生借助一些互联网查找工具来寻找自己不认识的词汇,之后为巩固学生练习让学生进行翻译,学生在日常生活中可以接触到的药品的使用说明书,例如阿莫西林说明书等。随后开始进行评价环节,为巩固学生的练习,先让学生相互之间进行相互评价并找出对方的3处错误(不是强制性的,若没有则就不存在),待学生互评之后,再交由教师进行最终客观的评价,教师通过学生提交的作品成果,可了解到学生对于课堂内容的掌握情况,并针对学生易出错点进行归纳总结,以便在下次上课前针对出错点着重讲解,学生对于任务完成圆满完成,则是其对于课堂内容迁移性产出的重要成果。

5 结束语

综上所述,产出导向法在高职英语翻译教学过程中的应用,可提高学生们的上课主观能动性,通过进行输出的驱动,激发学生的学习兴趣,刺激学生主动积极的参与到教学任务的进程中,教师在进行教学内容设置的过程中,不应仅仅依赖于课本的教学,应找寻一些与社会热点相关的内容融入教学中去,也可取自于教材而高于教材,从而提高学生的学习兴趣,有效改善教师的教学效率。

参考文献:

- [1] 陆梅华. "产出导向法"在英语专业翻译教学中的应用[J]. 海外英语, 2020(3): 2.
- [2] 倪明明. "产出导向法"视阈下高职英语课堂教学模式研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2020, 33(10): 3.